

Across & Lots of Dots:
Webbasierte Lokalisierung von Layout-Dokumenten

Lots of Dots auf einen Blick

- **Gegründet:** 1993 als Lots of Dots PrePress-Services GmbH, seit September 2007 **Lots of Dots MediaGroup. AG**
- **Sitz:** Mainz
- **Entwicklung:** vom klassischen Druckvorstufenunternehmen zum spezialisierten Mediendienstleister
- **Mitarbeiter:** 20
- **Referenzen:**
 - Industrie: TRUMPF, STADA, PROTOOL, Leica, VW, Audi, DEKRA, Binzel
 - Agentur: BBDO, UGW AG, Wagneralliance, FreyG2
 - Sport: FC Bayern München, 1. FSV Mainz 05, Oliver Kahn

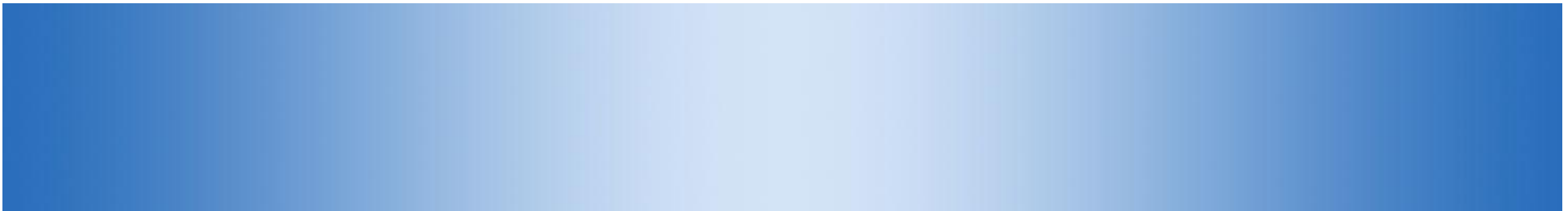
**LOTS
OF
DOTS**
MediaGroup. AG

**LOTS
OF
DOTS**
MediaGroup. AG



**LOTS
OF
DOTS**
Media**Services.**

**LOTS
OF
DOTS**
Media**Consult.**



Effizientes Sprachenmanagement

- Webbasierte Sprachadaption von InDesign oder Quark Dokumenten
- Vereinfachung der layoutverbindlichen Übersetzungs- und Korrekturphase
- Arbeitsweise standardisieren, Komplexität reduzieren, Qualität erhöhen und Time-to-Market verkürzen

Systempartnerschaft: Across & Lots of Dots

- Anwendungen: crossTerm Web & Language Guide System
- Terminologie in Across
- Direkte Nutzung im Language Guide System während der Sprachadaption von Marketing-Dokumenten
- Layoutverbindliche Übersetzungsprüfung im WYSIWYG-Modus

Anwendungsbeispiel

The screenshot displays the crossTerm Web Server interface. At the top left is the logo "crossTerm Web Server". A search bar contains the text "Text to search for:" with a search icon. Below it, a dropdown menu is set to "Term search" and another to "Entries with and without terms in targ". A red oval highlights the search results for "Lasermaschine" (ID: 1391) under the "Deutsch- All countries" section, and its corresponding entry "macchina laser" under the "Italienisch- All countries" section. A blue box with white text "Terminologie: deutsch - italienisch" is overlaid on the results. The interface also shows a list of terms on the left, a "Result" tab, and a "Details" section at the bottom with fields for "Relation", "Project", "Subject", "Term type", and "Part of speech".

crossTerm Web Server

123
A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

Text to search for:
*
Term search
Entries with and without terms in targ

Result Options

Lasermaschine
Laufwerk
Laufwerksgeschwindigkeit
leicht
Lesefehler
Leseengeschwindigkeit
Leseoption
LÄ%ftungsgitter

Server Context: local
ID: 1391

Lasermaschine main, n

Deutsch- All countries
Italienisch- All countries
macchina laser main, n

Terminologie: deutsch - italienisch

Details Administrative information Concordance search

Lasermaschine

Relation: None
Project: None
Subject: General
Term type: main entry term
Part of speech: noun

Übersetzung im Language Guide System

The screenshot displays the LOTS OF DOTS Language Guide System interface. The main content area shows a translation task for a document about the TruLaser 7040 NEU. The text in the 'Master' view includes terms like 'Lasermaschine', 'Achsen', 'Schneidhöhe', and 'Unebenheiten', which are highlighted in blue boxes. A red circle is drawn around this text, and a blue box with the text 'Anzeige der vorhandenen Terme' (Display of existing terms) is overlaid on it. The interface also features a navigation sidebar on the left, a 'Preview' panel on the right, and a 'Todo' list at the top. The 'Preview' panel shows a 'Translation' view with a 'Master' tab selected, displaying a preview of the document with a 'PDF Preview' button on the right. The bottom of the interface shows a progress bar with '4/6' items completed and '6' items remaining.

Nutzung der Across-Terme

The screenshot displays a translation software interface. A red oval highlights a 'Terminology' popup window with the entry 'macchina laser (similarity 100 %)' and a green checkmark. Below the popup, a green arrow points to the text 'Lasermaschine' in the main text area. Another red oval highlights the text 'macchina laser' in the bottom text editor. The interface includes a 'Translation' section with various icons and a 'Preview' section on the right.

Master

Terminology (similarity 100 %)

macchina laser

Die TruLaser 7040 NEU ist mit zwei Schneidköpfen, die zwei Teile gleichzeitig bearbeiten können, die produktivste Lasermaschine der Welt. Sie ist ideal für die Bearbeitung großer Losgrößen. Alle Achsen der Maschine sind mit reibungsfreien Lineardirektantrieben ausgestattet. Die Beschleunigung der X- und der Y-Achse haben wir um weitere 25 Prozent erhöht. Die hohen Werte der X- und der Y-Achse können jedoch nur dann prozesssicher ausgenutzt werden, wenn die Z-Achse, die den Laserkopf in die richtige Schneidhöhe bringt, mit ihrem Tempo mithalten kann. Daran brauchen Sie bei der TruLaser 7040 NEU keinen Gedanken zu verlieren. Die Z-Achse passt sich reibungslos schnell an eventuelle Unebenheiten des Blechs an und erlaubt hohe Vorschübe bei zuvorigen Prozessen.

Translation

macchina laser

Preview

Translation

Höchstgeschw

Richtu

Die TruLaser 7040 NEU
zwei Teile gleichzeitig
bearbeiten der Welt
größten der Jahre
Leistungsmerkmale
und der TruLaser
Laser-Maschine

Across & Lots of Dots: Ihre Partner für globale Markenkommunikation

- Globale Systembereitstellung
- Layoutverbindliche Übersetzungen
- Layoutverbindliche Korrekturen
- Sofortige Anzeige von Textüberläufen
- Internationale Qualitätssicherung
- Prozessoptimierung

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

